

1. Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видят дней Его?
УПО: Для чого часи не заховані від Всемогутнього? Ті ж, що знають Його, Його днів не побачать!

KJV: Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

2. Межи передвигают, угоняют стада и пасут [у себя].

УПО: Пересовують межі безбожні, стадо грабують вони та пасуть,

KJV: Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.

3. У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;

УПО: займають осла в сиротини, беруть у заставу вола від удовиць,

KJV: They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

4. бедных сталкивают с дороги, все униженные земли принуждены скрываться.

УПО: вони бідних з дороги спихають, разом мусять ховатися збіджені краю...

KJV: They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

5. Вот они, [как] дикие ослы в пустыне, выходят на дело свое, вставая рано на добычу; степь [дает] хлеб для них и для детей их;

УПО: Тож вони, бідарі, немов дикі осли на пустині, виходять на працю свою, здобичі шукаючи, степ йому хліба дає для дітей...

KJV: Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children.

6. жнут они на поле не своем и собирают виноград у нечестивца;

УПО: На полі вночі вони жнуть, і збирають собі виноград у безбожного,

KJV: They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

7. нагие ночуют без покрова и без одеяния на стуже;

УПО: наго ночують вони, без одежі, і не мають вкриття собі в холоді,

KJV: They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the cold.

8. мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;

УПО: мокнуть від зливи гірської, а заслони не маючи, скелю вони обіймають...

KJV: They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

9. отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;

УПО: Сироту відривають від перс, і в заставу беруть від убогого...

KJV: They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.

10. заставляют ходить нагими, без одеяния, и голодных кормят колосьями;

УПО: Ходять наго вони, без вбрання, і голодними носять снопи.

KJV: They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;

11. между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут.

УПО: Хоч між мурами їхніми роблять оливу, топчуть чавила, та прагнуть вони!

KJV: Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst.

12. В городе люди стонут, и душа убиваемых вопит, и Бог не воспрещает того.

УПО: Стогнуть люди із міста, і кричить душа вбиваних, а Бог на це зло не звертає уваги...

KJV: Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.

13. Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

УПО: Вони проти світла бунтують, не знають доріг Його, і на стежках Його не сидять.

KJV: They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

14. С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором.

УПО: На світанку встає душогуб, замордовує бідного та злидаря, а ніч він проводить, як злодій...

KJV: The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief.

15. И око прелюбодеея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, --и закрывает лице.

УПО: А перелюбника око чекає смеркання, говорячи: Не побачить мене жодне око! і заслону кладе на обличчя...

KJV: The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face.

16. В темноте подкапываются под дома, которые днем они заметили для себя; не знают света.

УПО: Підкопуються під дома в темноті, замикаються вдень, світла не знають вони,

KJV: In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

17. Ибо для них утро--смертная тень, так как они знакомы с ужасами смертной тени.

УПО: бо ранок для них усіх разом то темрява, і знають вони жахи темряви...

KJV: For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.

18. Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных.

УПО: Такий легкий він на поверхні води, на землі їхня частка проклята, не вернеться він на дорогу садів-виноградів...

KJV: He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

19. Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя--грешников.

УПО: Як посуха та спека їдять сніжну воду, так шеол поїсть грішників!

KJV: Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.

20. Пусть забудет его утроба [матери]; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,

УПО: Забуде його лоно матері, буде жерти черва його, мов солодощі, більше не буде він згадуваний, і безбожник поламаний буде, мов дерево!...

KJV: The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.

21. который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра.

УПО: Чинить зло для бездітної він, щоб вона не родила, і вдовиці не зробить добра.

KJV: He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow.

22. Он и сильных увлекает своею силою; он встает и никто не уверен за жизнь свою.

УПО: А міццю своєю він тягне могутніх, коли він встає, то ніхто вже не певний свого життя!

KJV: He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life.

23. А Он дает ему [все] для безопасности, и он [на то] опирается, и очи Его видят пути их.

УПО: Бог дає йому все на безпеку, і на те він спирається, та очі Його бачать їхні дороги:

KJV: Though it be given him to be in safety, whereon he resteth; yet his eyes are upon their ways.

24. Поднялись высоко, --и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезываются.

УПО: підіймуться трохи й немає вже їх, бо понижені... Як усе, вони гинуть, і зрізуються, немов та колоскова головка...

KJV: They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.

25. Если это не так, --кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?

УПО: Якщо ж ні, то хто зробить мене неправдомовцем, а слово моє на марноту оберне?

KJV: And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?